

最大的問題 (續)

The Greatest Problem (Continued)

節自宣公上人講述《大方廣佛華嚴經·十迴向品淺釋》

Excerpt from Venerable Master Hua's Commentary on "The Ten Transferences" Chapter of the *Flower Adornment Sutra*

比丘近巖 英譯 Translated into English by Bhikshu Jin Yan

弟子：師父，氣象預言家看美國西部附近，一年半都有高氣壓，現在報紙上說這個高氣壓往南邊去。所有預測天氣的，他們想不到會往南邊去，他們說一定是天主所作的，一定是上天令它往南邊去。

師父：有高氣壓，就是不願意下雨！現在我們要下雨，它當然要搬家。

弟子：這個高氣壓是不是妨礙龍王？

師父：也不是的。龍王隨便高低都可以的，那沒有什麼；這都是一種不可思議的境界，你沒有法子研究的，我不可以把所有的情形都告訴你們。三步一拜那個時候，天上有個掃把星、彗星。人人都說那個彗星要碰到地球上，和地球會連起來，後來天文學家、什麼學家也都不知道為什麼，它又回去了，你們都完全不留心這個事情。

我說這個話，你們不要到外邊去講。那年蘇聯和美國的火箭，就要在古巴那兒打起來，那時候我剛到美國沒有多久；哪一年我忘了，是一九六二年還是一九六三年？我那時候就想：我剛來到這個國家，對這個國家也沒有什麼好處，沒有利益這個國家。我現在想第一個把這個戰爭給消滅了、不要有這個戰爭。所以那時候我三十六天沒有吃東西，就是為祈禱古巴戰爭不發生，以後果然赫魯曉夫就把火箭都拿回去了。對於這些個事情，你們都馬馬虎虎地、誰也不注意。

那個彗星來的那年，我從巴西回來我對大家講，說這個世界將

Disciple: Shr Fu, the meteorologist predicted that over the western part of the United States there would be high pressure area for nearly six months. Now the newspaper reported that the high pressure area has moved to the southern U.S., which is something they did not foresee. They said that it must be the work of God – it must be that God commanded that it be moved to the south.

Shr Fu: If there is an high pressure area, it means that it will not rain. Now if we wish it to rain, then it should of course be moved.

Disciple: Is it the case that the high pressure area is impeding the work of dragon kings in making rain?

Shr Fu: That is not the case either. Dragon kings can go with either the low or high pressure – it doesn't really matter. This is an inconceivable state, which we have no way of investigating. I cannot tell you all the information. When the two Bhikshus were bowing once every three steps, there was a comet in the sky, and many people said that it would collide and fuse together with the earth. Later,

for some reason that neither the astronomers nor the experts knew, the comet reversed itself. This is something that none of you paid attention to.

The things I told you now, you should not go out to spread about. Regarding the Missile Crisis, both the USSR and the U.S. had their missiles set on their launch pads ready to start a war in Cuba. I forgot exactly which year it was – 1962 or 1963, but I was just a newcomer to the U.S., and I thought to myself, "I just came to this country and have not contributed anything significant to this country. So, I thought that the first thing to do was to prevent the war from occurring." I went on a fast, not



要死不知多少人；要有人發心祈禱世界和平，這個災難就會沒有了，那是彗星還沒有出現前一個多月的事情。以後果逾和果道發心三步一拜，拜了一個多月，那個彗星出來了，以後它不知為什麼又回去了。講老實話，為什麼回去？就是金山寺的力量叫它回去的。這個話講起來，誰都不相信的，因為他沒看見，也沒有一個什麼證明。世界上的事情有很多轉變，不過人眼睛看不見就不相信。尤其像這個果佑的科學腦筋，他看不見的東西絕對不相信，因為他那個腦袋是科學的；好像機器要Work，他才知道這個機器是有用的。

弟子：師父，有人最近有機會到史坦福大學那兒，和一些小學生講上個禮拜在金門公園的情形。他說這是觀世音菩薩和一些個龍王，看見很多人很誠心地來懺悔的感應。他看這些小孩越聽越有興趣。他們就發心，閉著眼睛很專心地想一想會不會下雨，會有什麼事情發生呢？他們這麼做，過了五分鐘，下起大雨了。有個教授跑來說，你們快睜開眼睛看，外邊下雨了。他說現在有三十、四十個小孩，因為親眼看見就生信心，天天晚間閉著眼睛靜坐。

師父：看見什麼？

弟子：他們沒開始以前，天不下雨；他們閉著眼睛，專心想一想會不會下雨，雨就下了。

師父：這是碰上，這不是那麼快的。

弟子：他知道，可是小孩不知道。

師父：但是也不要騙小孩子。我們做什麼事情，都要先佈置一下；龍下雨，也要先看看哪條龍睡著了、看看哪條龍醒著、看看哪條龍有病、看看哪條龍是不是住醫院了？這都得要先調查。什麼地方下雨、下多少雨，都要先去安排的。

eating for 36 days, while praying that no war should occur in Cuba. It turned out that Khrushchev did have all the missiles returned (to the USSR). Everyone took this incident casually and no one really paid attention to it.

When the comet was sweeping by, I had just come back from Brazil and told everyone, “This comet will cause an incalculable number of people to be killed. If someone can sincerely resolve to pray for world peace, then this calamity can be avoided.” At that time, the comet was not due for another month. Guo Yu and Guo Dao sincerely resolved to pray for world peace by



doing a pilgrimage of bowing once every three steps. The comet appeared for a while and then mysteriously disappeared. Why did it disappear? To tell the truth, it was by the strength of Gold Mountain Monastery. Nobody believes this, because they did not see it and there is no evidence. Things in the world can often be altered. People only believe what they can see, especially Guo You, who is very scientific. Anything he doesn't see, he doesn't believe – due to his scientific brain. Only when he sees a machine running does he believe its usefulness.

Disciple: Shr Fu, recently someone went to Stanford University and spoke with the elementary students about our “praying-for-rain” ceremony. He related the stories of Guanyin Bodhisattva and of some dragon kings, and of how people sincerely repented of their faults. As he told the stories, more and more people came to listen and decided to close their eyes to contemplate with concentration to see whether it would rain or not and what would happen. They did that for about five minutes, and then the rain poured down. Then one professor came over and said, “Open your eyes; it is raining outside.” He said that because those 30 or 40 some kids witnessed this and it increased their faith; thereafter they meditated every night with their eyes closed.

Shr Fu: What did they see?

Disciple: Before they started, it did not rain. But when they closed their eyes and contemplated whether the rain could come, the rain came.

Shr Fu: It was a coincidence. It should not be that fast.

Disciple: He (the professor) knew, but the other kids did not know.

Shr Fu: But do not trick those kids. Before we do anything, we should have some preparation. Similarly, before dragon kings send rain, they need to take a look first – to see which dragons are sleeping, which are sick, which are hospitalized. These are things that dragon kings need to investigate and know first – “where we should send down the rain, and how much rain.” Then they need to schedule it and make some arrangements.